

**eMatins powered by AGES**

# The Service of Vespers

**on Sunday Evening**

**for Monday, July 22, 2019**

**Menaion - July 22**

**Memory of Saint Mary Magdalene**

**St. Markella of Chios**

**Texts in Greek and English**

## Sources

AC Copyright © 2019 by Anthony Cook

VPA Copyright © 2016 by Virgil Peter Andronache

RB Copyright © 2019 by Richard Barrett

SD Copyright © 2019 by Fr. Seraphim Dedes

GKD Copyright © 2017 by Geroge K. Duvall

GOA © The Greek Orthodox Archdiocese of America

HC Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

JMB Copyright © 2015 by John Michael Boyer

EL Copyright Archimandrite Ephrem [Lash] ©

KW © Metropolitan Kallistos Ware

NKJV Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

OCA Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

RSV Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

SAAS Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

vol Orthodox Monastery of the Veil of our Lady

## Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Efforts are taken to make this booklet complete and accurate, but no warranty of fitness is implied.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

## AGES DCS Website

<https://www.agesinitiatives.com/dcs/public/dcs>

**The AGES Digital Chant Stand is supported by grants from Leadership 100 and the National Forum of Greek Orthodox Church Musicians.**

**This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: [info@agesinitiatives.org](mailto:info@agesinitiatives.org)**

**Μηναῖον - ΤΗ ΚΒ' ΙΟΥΛΙΟΥ**

Μνήμη τῆς Ἀγίας Μαρίας τῆς  
Μαγδαληνῆς

**Συμπλήρωμα Μηναίου**

Ἀγία Μαρκέλλα ἡ Χιοπολίτις

**ΕΣΠΕΡΙΝΟΣ**

**ΙΕΡΕΥΣ**

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν πάντοτε, νῦν  
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν  
Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν αὐτῷ, Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ καὶ  
Θεῷ ἡμῶν.

**Ψαλμὸς ΡΓ' (103).**

Εὐλόγει ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.  
Κύριε ὁ Θεός μου ἐμεγαλύνθης σφόδρα.  
Ἐξομολόγησιν καὶ μεγαλοπρέπειαν  
ἐνεδύσω, ἀναβαλλόμενος φῶς ὡς ἱμάτιον.  
Ἐκτείνων τὸν οὐρανὸν ὥσει δέῃον, ὁ  
στεγάζων ἐν ὕδασι τὰ ὑπερῶα αὐτοῦ.  
Ὅ τιθεὶς νέφη τὴν ἐπίβασιν αὐτοῦ, ὁ  
περιπατῶν ἐπὶ πτερύγων ἀνέμων. Ὁ  
ποιῶν τοὺς Ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα,  
καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πυρὸς  
φλόγα. Ὁ θεμελιῶν τὴν γῆν ἐπὶ τὴν  
ἀσφάλειαν αὐτῆς, οὐ κλιθήσεται εἰς τὸν  
αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Ἄβυσσος ὡς ἱμάτιον  
τὸ περιβόλαιον αὐτοῦ, ἐπὶ τῶν ὀρέων  
στήσονται ὕδατα. Ἀπὸ ἐπιτιμήσεώς  
σου φεύξονται, ἀπὸ φωνῆς βροντῆς

**Menaion - July 22**

Memory of Saint Mary Magdalene

**Menaion Supplement**

St. Markella of Chios

**VESPERS**

**PRIEST**

Blessed is our God always, now and ever,  
and to the ages of ages.

(Amen.)

**READER**

Come, let us worship and bow down  
before God our King.

Come, let us worship and bow down  
before Christ God our King.

Come, let us worship and bow down  
before Him, Christ our King and God.

**Psalms 103 (104).**

Bless the Lord, O my soul. O Lord my  
God, You are magnified exceedingly; You  
clothe Yourself with thanksgiving and  
majesty, who cover Yourself with light as  
with a garment, who stretch out the heavens  
like a curtain; You are He who covers His  
upper chambers with water, who makes the  
clouds His means of approach, who walks  
on the wings of the winds, who makes His  
angels spirits and His ministers a flame of  
fire. He established the earth on its stable  
foundation; it shall not be moved unto ages of  
ages. The deep like a garment is His covering;  
the waters shall stand upon the mountains;  
at Your rebuke they shall flee; at the sound  
of Your thunder, they shall be afraid. The

σου δειλιάσουσιν. Αναβαίνουνσιν ὄρη, καὶ καταβαίνουνσι πεδία εἰς τόπον, ὃν ἐθεμελίωσας αὐτά. Ὅριον ἔθου, ὃ οὐ παρελεύσονται, οὐδὲ ἐπιστρέψουσι καλύψαι τὴν γῆν. Ὁ ἐξαποστέλλων πηγὰς ἐν φάραγξιν, ἀναμέσον τῶν ὀρέων διελεύσονται ὕδατα· ποτιοῦσι πάντα τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ, προσδέξονται ὄναγροι εἰς δίψαν αὐτῶν. Ἐπ' αὐτὰ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσει, ἐκ μέσου τῶν πετρῶν δώσουσι φωνήν. Ποτίζων ὄρη ἐκ τῶν ὑπερώων αὐτοῦ, ἀπὸ καρποῦ τῶν ἔργων σου χορτασθήσεται ἡ γῆ. Ὁ ἐξανατέλλων χόρτον τοῖς κτήνεσι, καὶ χλόην τῇ δουλείᾳ τῶν ἀνθρώπων. Τοῦ ἐξαγαγεῖν ἄρτον ἐκ τῆς γῆς, καὶ οἶνος εὐφραίνει καρδίαν ἀνθρώπου. Τοῦ ἱλαρύναι πρόσωπον ἐν ἐλαίῳ, καὶ ἄρτος καρδίαν ἀνθρώπου στηρίζει. Χορτασθήσεται τὰ ξύλα τοῦ πεδίου, αἱ κέδροι τοῦ Λιβάνου, ἃς ἐφύτευσας. Ἐκεῖ στρουθία ἐννοσσεύουσιν, τοῦ ἐρωδιοῦ ἡ κατοικία ἡγεῖται αὐτῶν. Ὅρη τὰ ὑψηλὰ ταῖς ἐλάφοις, πέτρα καταφυγὴ τοῖς λαγωαῖς. Ἐποίησε σελήνην εἰς καιροῦς, ὁ ἥλιος ἔγνω τὴν δύσιν αὐτοῦ. Ἔθου σκότος, καὶ ἐγένετο νύξ, ἐν αὐτῇ διελεύσονται πάντα τὰ θηρία τοῦ δρυμοῦ. Σκύμνοι ὠρυόμενοι τοῦ ἀρπᾶσαι, καὶ ζητῆσαι παρὰ τῷ Θεῷ βρῶσιν αὐτοῖς. Ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος, καὶ συνήχθησαν, καὶ εἰς τὰς μάνδρας αὐτῶν κοιτασθήσονται. Ἐξελεύσεται ἄνθρωπος ἐπὶ τὸ ἔργον αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ τὴν ἐργασίαν αὐτοῦ ἕως ἑσπέρας. Ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου, Κύριε, πάντα ἐν σοφίᾳ ἐποίησας, ἐπληρώθη ἡ γῆ τῆς κτίσεώς σου. Αὕτη ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη καὶ εὐρύχωρος, ἐκεῖ ἐρπετὰ ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμὸς, ζῶα μικρὰ μετὰ μεγάλων. Ἐκεῖ

mountains rise up, and the plains sink down to the place You founded for them. You set a boundary they shall not pass over; neither shall they return to cover the earth. You are He who sends springs into the valley; the waters shall pass between the mountains; they shall give drink to all the wild animals of the field; the wild asses shall quench their thirst; the birds of heaven shall dwell beside them; they shall sing from the midst of the rocks. You are He who waters the mountains from His higher places; the earth shall be satisfied with the fruit of Your works. You are He who causes grass to grow for the cattle, and the green plant for the service of man, to bring forth bread from the earth; and wine gladdens the heart of man, to brighten his face with oil; and bread strengthens man's heart. The trees of the plain shall be full of fruit, the cedars of Lebanon, which You planted; there the sparrows shall make their nests; the house of the heron takes the lead among them. The high mountains are for the deer; the cliff is a refuge for the rabbits. He made the moon for seasons; the sun knows its setting. You established darkness, and it was night, wherein all the wild animals of the forest will prowl about; the young lions roar and snatch their prey, and seek their food from God. The sun arises, and they are gathered together; and they shall be put to bed in their dens. Man shall go out to his work and to his labor until evening. O Lord, Your works shall be magnified greatly; You made all things in wisdom; the earth was filled with Your creation. There is this great and spacious sea: the creeping things are there without number; the living things are there, both small and

πλοῖα διαπορεύονται, δράκων οὗτος,  
ὃν ἔπλασας ἐμπαίζειν αὐτή. Πάντα  
πρὸς σέ προσδοκῶσι, δοῦναι τὴν τροφήν  
αὐτῶν εἰς εὐκαιρον, δόντος σου αὐτοῖς  
συλλέξουσιν. Ἀνοίξαντός σου τὴν χεῖρα,  
τὰ σύμπαντα πλησθήσονται χρηστότητος,  
ἀποστρέψαντος δέ σου τὸ πρόσωπον,  
ταραχθήσονται. Ἀντανελεῖς τὸ πνεῦμα  
αὐτῶν, καὶ ἐκλείψουσι, καὶ εἰς τὸν χοῦν  
αὐτῶν ἐπιστρέψουσιν. Ἐξαποστελεῖς  
τὸ πνεῦμα σου, καὶ κτισθήσονται, καὶ  
ἀνακαινίεις τὸ πρόσωπον τῆς γῆς.  
Ἦτω ἡ δόξα Κυρίου εἰς τοὺς αἰῶνας,  
εὐφρανθήσεται Κύριος ἐπὶ τοῖς ἔργοις  
αὐτοῦ. Ὁ ἐπιβλέπων ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ποιῶν  
αὐτὴν τρέμειν, ὁ ἀπτόμενος τῶν ὀρέων,  
καὶ καπνίζονται. Αἰσῶ τῷ Κυρίῳ ἐν τῇ  
ζωῇ μου, ψαλῶ τῷ Θεῷ μου ἕως ὑπάρχω.  
Ἦδυνθείη αὐτῷ ἡ διαλογία μου, ἐγὼ δὲ  
εὐφρανθήσομαι ἐπὶ τῷ Κυρίῳ. Ἐκλείποιεν  
ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ ἄνομοι, ὥστε  
μὴ ὑπάρχειν αὐτοῦς. Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου,  
τὸν Κύριον.

Ὁ ἥλιος ἔγνω τὴν δύσιν αὐτοῦ. Ἔθου  
σκότος, καὶ ἐγένετο νύξ.

Ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου, Κύριε·  
πάντα ἐν σοφίᾳ ἐποίησας.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα.  
Δόξα σοι ὁ Θεός. (ἐκ γ')

Ἡ ἐλπίς ἡμῶν, Κύριε, δόξα σοι.

great; there the ships pass through; there is  
this dragon You formed to play therein. All  
things wait upon You, that You may give  
them food in due season. When You give  
it to them, they shall gather it; when You  
open Your hand, all things shall be filled with  
Your goodness. But when You turn Your face  
away, they shall be troubled; when You take  
away their breath, they shall die and return  
again to their dust. You shall send forth Your  
Spirit, and they shall be created, and You shall  
renew the face of the earth. Let the glory of  
the Lord be forever; the Lord shall be glad  
in His works; He looks upon the earth and  
makes it tremble; He touches the mountains,  
and they smoke. I will sing to the Lord all my  
life; I will sing to my God as long as I exist;  
may my words be pleasing to Him, and I shall  
be glad in the Lord. May sinners cease from  
the earth, and the lawless, so as to be no more.  
Bless the Lord, O my soul.

The sun knows its setting. You  
established darkness, and it was night.

O Lord, Your works shall be magnified  
greatly; You made all things in wisdom. [SAAS]

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You,  
O God. (3)

Our hope, O Lord, glory to You.

*Ἀπαγγελλομένου ἐπίσης τοῦ Προοιμιακοῦ, ὁ Ἱερεὺς ἵσταται ἀσκεπὴς ἐνώπιον τῆς ἁγίας Τραπέζης ἢ καὶ ἐνώπιον τῆς εἰκόνης τοῦ Σωτῆρος Χριστοῦ, ἱστάμενος ἐπὶ τοῦ Σολέα (ὡς ἐν τῷ Ὁρθρῳ), καὶ ἀναγινώσκει μυστικῶς τὰς Εὐχὰς τοῦ Λιχνικοῦ·*

**ΙΕΡΕΥΣ** (μυστικῶς)

### **ΕΥΧΗ ΠΡΩΤΗ**

Κύριε, οἰκτίρμον καὶ ἐλεῆμον, μακρόθυμε καὶ πολυέλεε, ἐνώτισαι τὴν προσευχὴν ἡμῶν, καὶ πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεως ἡμῶν· ποιήσον μεθ' ἡμῶν σημεῖον εἰς ἀγαθόν· ὁδήγησον ἡμᾶς ἐν τῇ ὁδῷ σου τοῦ πορεύεσθαι ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου· εὐφρανον τὰς καρδίας ἡμῶν, εἰς τὸ φοβεῖσθαι τὸ Ὄνομά σου τὸ ἅγιον· διότι μέγας εἶ σὺ, καὶ ποιῶν θαυμάσια· σὺ εἶ Θεὸς μόνος, καὶ οὐκ ἔστιν ὅμοιός σοι ἐν θεοῖς, Κύριε, δυνατὸς ἐν ἐλέει, καὶ ἀγαθὸς ἐν ἰσχύϊ, εἰς τὸ βοηθεῖν καὶ παρακαλεῖν, καὶ σῶζειν πάντας τοὺς ἐλπίζοντας εἰς τὸ Ὄνομά σου τὸ ἅγιον.

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

### **ΕΥΧΗ ΔΕΥΤΕΡΑ**

Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξης ἡμᾶς, μηδὲ τῇ ὀργῇ σου παιδεύσης ἡμᾶς, ἀλλὰ ποιήσον μεθ' ἡμῶν κατὰ τὴν ἐπιείκειάν σου, ἱατρὲ καὶ θεραπευτὰ τῶν ψυχῶν ἡμῶν· ὁδήγησον ἡμᾶς ἐπὶ λιμένα θελήματός σου· φώτισον τοὺς ὀφθαλμοὺς τῶν καρδιῶν ἡμῶν, εἰς ἐπίγνωσιν τῆς σῆς ἀληθείας· καὶ δώρησαι ἡμῖν τὸ λοιπὸν τῆς παρούσης ἡμέρας εἰρηνικὸν καὶ ἀναμάρτητον, καὶ πάντα τὸν χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν·

*While the Opening Psalm is being read the Priest, bareheaded and standing in front of the Holy Table, says quietly the following Prayers at the Lighting of the Lamps.*

**PRIEST** (inaudibly)

### **1st Prayer**

O Lord, compassionate and merciful, long-suffering and full of mercy, listen to our prayer and attend to the voice of our supplication. Make for us a sign for good. Guide us in your way, to walk in your truth. Make glad our hearts to fear your holy Name, because you are great and do wondrous things. You alone are God, and there is none like you, O Lord, among gods: powerful in mercy and loving in strength to help and to console and to save all who hope in your holy Name. [EL]

For to you belong all glory, honour and worship, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages. Amen. [EL]

### **2nd Prayer**

Lord, do not rebuke us in your anger, nor chastise us in your wrath, but deal with us in accordance with your kindness, physician and healer of our souls. Guide us to the harbour of your will. Enlighten the eyes of our hearts to the knowledge of your truth and grant that the rest of the present day and the whole time of our life may be peaceful and without sin, at the prayers of the holy Mother of God and of all the Saints. [EL]



προσβείαις τῆς ἁγίας Θεοτόκου, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων σου.

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

### ΕΥΧΗ ΤΡΙΤΗ

Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, μνήσθητι ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν καὶ ἀχρείων δούλων σου, ἐν τῷ ἐπικαλεῖσθαι ἡμᾶς τὸ ἅγιον ὄνομά σου, καὶ μὴ κατασχύνῃς ἡμᾶς ἀπὸ τῆς προσδοκίας τοῦ ἐλέους σου, ἀλλὰ χάρισαι ἡμῖν, Κύριε, πάντα τὰ πρὸς σωτηρίαν αἰτήματα· καὶ ἀξιώσον ἡμᾶς ἀγαπᾶν, καὶ φοβεῖσθαι σε ἐξ ὅλης τῆς καρδίας ἡμῶν, καὶ ποιεῖν ἐν πᾶσι τὸ θέλημά σου.

Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

### ΕΥΧΗ ΤΕΤΑΡΤΗ

Ὅ τοῖς ἀσιγήτοις ὕμνοις καὶ ἀπαύστοις δοξολογίαις ὑπὸ τῶν ἁγίων δυνάμεων ἀνυμνούμενος, πλήρωσον τὸ στόμα ἡμῶν τῆς αἰνέσεώς σου, τοῦ δοῦναι μεγαλωσύνην τῷ ὀνόματί σου τῷ ἁγίῳ· καὶ δὸς ἡμῖν μερίδα καὶ κληρὸν μετὰ πάντων τῶν φοβουμένων σε ἐν ἀληθείᾳ καὶ φυλασσόντων τὰς ἐντολάς σου· προσβείαις τῆς ἁγίας Θεοτόκου καὶ πάντων τῶν ἁγίων σου.

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ

For yours is the might, and yours is the kingdom, the power and the glory, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages. Amen. <sup>[EL]</sup>

### 3rd Prayer

Lord our God, remember us, sinners and your unprofitable servants, as we call upon your holy Name, and do not put us to shame from the expectation of your mercy, but graciously grant us, Lord, all the requests that are for salvation, and count us worthy to love and to fear you from our whole heart, and in all things to do your will. <sup>[EL]</sup>

For you, O God, are good and love mankind, and to you we give glory, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages. Amen. <sup>[EL]</sup>

### 4th Prayer

O Lord, who are praised by the holy Powers with never silent hymns and unceasing songs of glory, fill our mouth with your praise to give majesty to your holy Name, and give us a part and an inheritance with all who fear you in truth and who keep your commandments, at the prayers of the holy Mother of God and of all your Saints. <sup>[EL]</sup>

For to you belong all glory, honour and worship, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages. Amen. <sup>[EL]</sup>

Ἀγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

### ΕΥΧΗ ΠΕΜΠΤΗ

Κύριε, Κύριε, ὁ τῇ ἀχραντῷ σου παλάμῃ συνέχων τὰ σύμπαντα, ὁ μακροθυμῶν ἐπὶ πάντας ἡμᾶς καὶ μετανοῶν ἐπὶ ταῖς κακίαις ἡμῶν, μνήσθητι τῶν οἰκτιρμῶν σου καὶ τοῦ ἐλέους σου· ἐπίσκεψαι ἡμᾶς ἐν τῇ σῇ ἀγαθότητι· καὶ δὸς ἡμῖν διαφυγεῖν καὶ τὸ λοιπὸν τῆς παρούσης ἡμέρας, ἐκ τῶν τοῦ πονηροῦ ποικίλων μηχανημάτων, καὶ ἀνεπιβούλευτον τὴν ζωὴν ἡμῶν διαφύλαξον, τῇ χάριτι τοῦ Παναγίου σου Πνεύματος.

Ἐλέει καὶ φιλανθρωπία τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἰ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

### ΕΥΧΗ ΕΚΤΗ

Ὁ Θεός, ὁ μέγας καὶ θαυμαστός, ὁ ἀνεκδιηγῆτῳ ἀγαθωσύνη καὶ πλουσία προνοία διοικῶν τὰ σύμπαντα· ὁ καὶ τα ἐγκόσμια ἀγαθὰ ἡμῖν δωρησάμενος, καὶ κατεγγυήσας ἡμῖν τὴν ἐπηγγελμένην βασιλείαν, διὰ τῶν ἤδη κεχαρισμένων ἡμῖν ἀγαθῶν· ὁ ποιήσας ἡμᾶς καὶ τῆς νῦν ἡμέρας τὸ παρελθὸν μέρος ἀπὸ παντὸς ἐκκλίνειν κακοῦ, δώρησαι ἡμῖν καὶ τὸ ὑπόλοιπον ἀμέμπτως ἐκτελέσαι, ἐνώπιον τῆς ἀγίας δόξης σου, ὑμνοῦντάς σε τὸν μόνον ἀγαθόν, καὶ φιλάνθρωπον Θεὸν ἡμῶν.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ

### 5th Prayer

Lord, Lord, who uphold the universe by your immaculate hand, who are long-suffering towards us all and who repent of evils, remember your acts of compassion and your mercy. Visit us in your loving kindness and grant that for the rest of the present day we may escape the manifold wiles of the evil one, and, by the grace of your All-holy Spirit, keep our life free from assault. [EL]

By the mercy and love for mankind of your Only-begotten Son, with whom you are blessed, together with your all-holy, good and life-giving Spirit, now and for ever, and to the ages of ages. Amen. [EL]

### 6th Prayer

O God, great and wonderful, who order the universe with inexpressible loving-kindness and rich providence; who have granted us also the blessings of this world and brought us near to the promised Kingdom through the blessings that have been bestowed on us already; who have made us turn aside from every evil during that part of the present day which is now over, grant us also to complete what remains without blame in the presence of your holy glory, as we sing your praise, who alone are our God, good and the Lover of mankind. [EL]

For you are our God and to you we give glory, to the Father, the Son and the Holy



καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς  
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

### ΕΥΧΗ ΕΒΔΟΜΗ

Ὁ Θεὸς ὁ μέγας καὶ ὑψιστος, ὁ μόνος  
ἔχων ἀθανασίαν, φῶς οἰκῶν ἀπρόσιτον, ὁ  
πᾶσαν τὴν κτίσιν ἐν σοφίᾳ δημιουργήσας.  
Ὁ διαχωρήσας ἀνὰ μέσον τοῦ φωτός, καὶ  
ἀνὰ μέσον τοῦ σκότους, καὶ τὸν μὲν ἥλιον  
θέμενος εἰς ἐξουσίαν τῆς ἡμέρας, σελήνην  
δὲ καὶ ἀστέρας εἰς ἐξουσίαν τῆς νυκτός· ὁ  
καταξιώσας ἡμᾶς τοὺς ἁμαρτωλοὺς καὶ  
ἐπὶ τῆς παρούσης ὥρας προφθάσαι τὸ  
πρόσωπόν σου ἐν ἐξομολογήσει, καὶ τὴν  
ἐσπερινὴν σοι δοξολογίαν προσαγαγεῖν·  
αὐτός, φιλάνθρωπε Κύριε, κατεύθυνον  
τὴν προσευχὴν ἡμῶν ὡς θυμίαμα ἐνώπιόν  
σου καὶ πρόσδεξαι αὐτὴν εἰς ὁσμὴν  
εὐωδίας. Παράσχου δὲ ἡμῖν τὴν παροῦσαν  
ἐσπέραν καὶ τὴν ἐπιούσαν νύκτα εἰρηνικὴν·  
ἐνδυσον ἡμᾶς ὅπλα φωτός· ῥῦσαι ἡμᾶς  
ἀπὸ φόβου νυκτερινοῦ καὶ ἀπὸ παντός  
πράγματος ἐν σκότει διαπορευομένου· καὶ  
δὸς ἡμῖν τὸν ὕπνον, ὃν εἰς ἀνάπαυσιν τῇ  
ἀσθενείᾳ ἡμῶν ἐδωρήσω, πάσης διαβολικῆς  
φαντασίας ἀπηλλαγμένον. Ναί, Δέσποτα  
τῶν ἀπάντων, τῶν ἀγαθῶν χορηγέ· ἵνα,  
καὶ ἐπὶ ταῖς κοίταις ἡμῶν κατανυγόμενοι,  
μνημονεύωμεν ἐν νυκτὶ τοῦ ὀνόματός  
σου, καὶ τῇ μελέτῃ τῶν σῶν ἐντολῶν  
καταυγαζόμενοι, ἐν ἀγαλλιάσει ψυχῆς  
διανιστῶμεν πρὸς δοξολογίαν τῆς σῆς  
ἀγαθότητος, δεήσεις καὶ ἱκεσίας τῇ σῇ  
εὐσπλαγχνίᾳ προσάγοντες ὑπὲρ τῶν ἰδίων  
ἁμαρτημάτων καὶ παντός τοῦ λαοῦ σου,  
ὃν ταῖς πρεσβείαις τῆς ἁγίας Θεοτόκου ἐν  
ἐλέει ἐπίσκεψαι.

Spirit, now and for ever, and to the ages of  
ages. Amen. [EL]

### 7th Prayer

Great and most high God, who  
alone possess immortality, who dwell  
in unapproachable light, who fashioned  
all creation with wisdom, who made the  
separation between the light and the darkness  
and who placed the sun to have authority  
over the day and the moon and the stars  
to have authority over the night, who have  
counted us sinners worthy even at this  
present hour to come into your presence with  
confession and thanksgiving and to offer  
you our evening hymn of glory; do you, O  
Lord who love mankind, direct our prayer  
like incense before you and accept it as a  
savour of sweet fragrance. Grant us that the  
present evening and the coming night may  
be peaceful, clothe us with weapons of light,  
deliver us from every night-time fear and  
from every deed that walks in darkness. And  
give us sleep, which you have bestowed on us  
for our rest in our weakness, freed from every  
fantasy of the devil. Yes, Master of all things,  
giver of blessings, may we also be filled with  
compunction on our beds and call to mind  
your Name in the night, and enlightened by  
meditation on your commandments may we  
rise with gladness of soul to give glory to  
your loving-kindness, as we bring to your  
compassion supplications and entreaties on  
behalf of our own sins and those of all your  
people. At the prayers of the holy Mother of  
God visit them with mercy. [EL]

Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς  
ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν,  
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι,  
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.  
Ἀμήν.

*Πληρωθέντος τοῦ Προοιμιακοῦ Ψαλμοῦ, ὁ μὲν  
Τερεὺς παραμένει ἐν εὐλαβείᾳ ἐνώπιον τῆς ἀγίας  
Τραπεζῆς, ὁ δὲ Διάκονος ποιεῖ σχῆμα πρὸς τὸ Τερέα,  
καὶ ἐξελθὼν τοῦ ἱεροῦ Βήματος, διὰ τῆς βορείας  
πύλης, καὶ στὰς πρὸ τῆς Ὁραίας πύλης, καὶ βλέπων  
κατ' ἐνώπιον τῆς εἰκόνης τοῦ Χριστοῦ, λέγει τὴν  
Μεγάλην Συναπτὴν, ἥτοι τὰ "Εἰρηνικά."*

For you, O God, are good and love  
mankind, and to you we give glory, Father,  
Son and Holy Spirit, now and for ever, and to  
the ages of ages. Amen. <sup>[EL]</sup>

*When the Opening Psalm is completed the Priest, in  
front of the Holy Table, or the Deacon in his usual place  
outside the Holy Doors, says the Litany of Peace.*

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ Ὁρθοδόξων Χριστιανῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν ἔθνους, πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης, πάσης πόλεως, χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ εὐκρασίας ἀέρων, εὐφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς, καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

**DEACON**

In peace, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For the peace from above and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For the peace of the whole world, for the stability of the holy churches of God, and for the unity of all, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For this holy house and for those who enter it with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For pious and Orthodox Christians, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For (episcopal rank) (name), for the honorable presbyterate, for the diaconate in Christ, and for all the clergy and the people, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For our country, for the president, and for all in public service, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For this city, and for every city and land, and for the faithful who live in them, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For favorable weather, for an abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Ὑπὲρ πλεόντων, ὁδοιπορούντων,  
νοσούντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ  
τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης  
θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ  
Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ  
προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ  
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

### ΧΟΡΟΣ

#### Ἦχος α'.

Κύριε ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν  
μου, εἰσάκουσόν μου, Κύριε. Κύριε,  
ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν μου·  
πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου, ἐν τῷ  
κεκραγέναι με πρὸς σέ. Εἰσάκουσόν μου,  
Κύριε.

Κατευθυνθήτω ἡ προσευχή μου, ὡς  
θυμίαμα ἐνώπιόν σου, ἔπαρσις τῶν χειρῶν  
μου θυσία ἑσπερινή. Εἰσάκουσόν μου,  
Κύριε.

For those who travel by land, sea, and air,  
for the sick, the suffering, the captives and for  
their salvation, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For our deliverance from all affliction,  
wrath, danger, and necessity, let us pray to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

### PRIEST

For to You belong all glory, honor, and  
worship, to the Father and to the Son and to  
the Holy Spirit, now and forever and to the  
ages of ages.

(Amen.)

### CHOIR

#### Mode 1.

Lord, I have cried to You; hear me. Hear  
me, O Lord. Lord, I have cried to You; hear  
me. Give heed to the voice of my supplication  
when I cry to You. Hear me, O Lord. [SAAS]

Let my prayer be set forth before You  
as incense, the lifting up of my hands as the  
evening sacrifice. Hear me, O Lord. [SAAS]

Θοῦ, Κύριε, φυλακὴν τῷ στόματί μου, καὶ θύραν περιοχῆς περὶ τὰ χεῖλη μου.

Μὴ ἐκκλίνῃς τὴν καρδίαν μου εἰς λόγους πονηρίας, τοῦ προφασίζεσθαι προφάσεις ἐν ἁμαρτίαις.

Σὺν ἀνθρώποις ἐργαζομένοις τὴν ἀνομίαν, καὶ οὐ μὴ συνδυάσω μετὰ τῶν ἐκλεκτῶν αὐτῶν.

Παιδεύσει με δίκαιος ἐν ἐλέει, καὶ ἐλέγξει με, ἔλαιον δὲ ἁμαρτωλοῦ μὴ λιπανάτω τὴν κεφαλὴν μου.

Ὅτι ἔτι καὶ ἡ προσευχή μου ἐν ταῖς εὐδοκίαις αὐτῶν· κατεπόθησαν ἐχόμενα πέτραις οἱ κριταὶ αὐτῶν.

Ἀκούσονται τὰ ῥήματά μου, ὅτι ἠδύνθησαν· ὥσπερ πάχος γῆς ἐρράαγη ἐπὶ τῆς γῆς, διεσκορπίσθη τὰ ὅσα αὐτῶν παρὰ τὸν ἄδην.

Ὅτι πρὸς σέ, Κύριε, Κύριε, οἱ ὀφθαλμοὶ μου· ἐπὶ σοὶ ἤλπισα, μὴ ἀντανέλης τὴν ψυχὴν μου.

Φύλαξόν με ἀπὸ παγίδος ἧς συνεστήσαντό μοι, καὶ ἀπὸ σκανδάλων τῶν ἐργαζομένων τὴν ἀνομίαν.

Πεσοῦνται ἐν ἀμφιβλήστρῳ αὐτῶν οἱ ἁμαρτωλοί· κατὰ μόνας εἰμὶ ἐγὼ ἕως ἂν παρέλθω.

Φωνῇ μου πρὸς Κύριον ἐκέκραξα, φωνῇ μου πρὸς Κύριον ἐδεήθην.

Ἐκχεῶ ἐνώπιον αὐτοῦ τὴν δέησίν μου, τὴν θλιψίν μου ἐνώπιον αὐτοῦ ἀπαγγελῶ.

Ἐν τῷ ἐκλείπειν ἐξ ἐμοῦ τὸ πνεῦμά μου, καὶ σὺ ἔγνωσ τὰς τρίβους μου.

Ἐν ὁδῷ ταύτῃ, ἣ ἐπορευόμην, ἔκρυψαν παγίδα μοι.

Κατενόουν εἰς τὰ δεξιὰ, καὶ ἐπέβλεπον, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐπιγινώσκων με.

Ἀπώλετο φυγὴ ἀπ' ἐμοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἐκζητῶν τὴν ψυχὴν μου.

Ἐκέκραξα πρὸς σέ, Κύριε εἶπα· Σὺ εἶ ἡ ἐλπίς μου, μερίς μου εἶ ἐν γῇ ζώντων.

Πρόσχεες πρὸς τὴν δέησίν μου, ὅτι ἐταπεινώθην σφόδρα.

Set a watch, O Lord, before my mouth, a door of enclosure about my lips.

Incline not my heart to evil words, to make excuses in sins.

With men who work lawlessness; and I will not join with their choice ones.

The righteous man shall correct me with mercy, and he shall reprove me; but let not the oil of the sinner anoint my head.

For my prayer shall be intense in the presence of their pleasures. Their judges are swallowed up by the rock.

They shall hear my words, for they are pleasant. As a clod of ground is dashed to pieces on the earth, so their bones were scattered beside the grave.

For my eyes, O Lord, O Lord, are toward You; in You I hope; take not my soul away.

Keep me from the snares they set for me, and from the stumbling blocks of those who work lawlessness.

Sinners shall fall into their own net; I am alone, until I escape.

I cried to the Lord with my voice, with my voice I prayed to the Lord.

I shall pour out my supplication before Him; I shall declare my affliction in His presence.

When my spirit fainted within me, then You knew my paths.

For on the way I was going, they hid a trap for me.

I looked on my right, and saw there was no one who knew me.

Refuge failed me, and there was no one who cared for my soul.

I cried to You, O Lord; I said, "You are my hope, my portion in the land of the living."

Attend to my supplication, for I was humbled exceedingly.

Ῥῥσαί με ἐκ τῶν καταδιωκόντων με, ὅτι  
ἐκραταιώθησαν ὑπὲρ ἐμέ.

Ἐξάγαγε ἐκ φυλακῆς τὴν ψυχὴν μου, τοῦ  
ἐξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματί σου.

Ἐμὲ ὑπομενοῦσι δίκαιοι, ἕως οὐ ἀνταποδῶς μοι.

Ἐκ βαθέων ἐκέκραξά σοι, Κύριε· Κύριε,  
εἰσάκουσον τῆς φωνῆς μου.

Γενηθῆτω τὰ ὦτά σου προσέχοντα εἰς τὴν  
φωνὴν τῆς δεήσεώς μου.

**Στιχηρά. Τῆς Μυροφόρου.**

Τοῦ Μηναίου - - -

**Ἦχος α'.** Πανεύφημοι μάρτυρες.

Ἐὰν ἀνομίας παρατηρήσης, Κύριε Κύριε,  
τίς ὑποστήσεται; ὅτι παρὰ σοὶ ὁ ἰλασμός  
ἐστίν.

Μύρα προσεκόμισας Χριστῷ, τεθειμένω  
μνήματι, καὶ τοῖς νεκροῖς τὴν ἀνάστασιν,  
πᾶσιν ἐμπνέοντι, καὶ ἰδοῦσα τοῦτον, πρώτη  
προσεκύνησας, Μαρία θεοφόρε δακρύουσα.  
Διὸ ἰκέτευε, δωρηθῆναι ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν,  
τὴν εἰρήνην, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου ὑπέμεινά σε,  
Κύριε, ὑπέμεινεν ἡ ψυχὴ μου εἰς τὸν λόγον  
σου. Ἦλπισεν ἡ ψυχὴ μου ἐπὶ τὸν Κύριον.

Σταυρῷ καθηλούμενον Χριστόν,  
καθορῶσα ἔκλαιες, Μαγδαληνὴ καὶ  
ἐκραύγαζες· Τί τὸ ὀρώμενον, ἡ ζωὴ πῶς  
θνήσκει, καὶ ἡ κτίσις βλέπουσα κλονεῖται,  
καὶ φωστῆρες σκοτιζονται; Διὸ ἰκέτευε,  
δωρηθῆναι ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν, τὴν εἰρήνην,  
καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Deliver me from my persecutors, for they are  
stronger than I.

Bring my soul out of prison to give thanks to Your  
name, O Lord.

The righteous shall wait for me, until You reward  
me.

Out of the depths I have cried to You, O Lord; O  
Lord, hear my voice.

Let Your ears be attentive to the voice of my  
supplication.

**Stichera. For the Myrrhbearer.**

From Menaion - - -

**Mode 1.** N/M (O Martyrs, extolled.)

If You, O Lord, should mark transgression, O  
Lord, who would stand? For there is forgiveness  
with You. [SAAS]

You brought sweet spices to Christ, as  
he lay in the grave and breathed resurrection  
on all the dead; you were the first to see  
him, God-bearing Mary, and weeping you  
worshipped him. Therefore intercede that  
there may be given to our souls his peace and  
great mercy. [EL]

Because of Your law, O Lord, I waited for  
You; my soul waited for Your word. My soul  
hopes in the Lord. [SAAS]

As you watched Christ nailed to the  
Cross, Magdalen, you wept and cried, 'What  
is this sight? How is life dying? How is  
creation shaken, as it sees, and the great lights  
darkened?' Therefore intercede that there  
may be given to our souls his peace and great  
mercy. [EL]



Ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας μέχρι νυκτός· ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας ἐλπισάτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸν Κύριον.

Ἐπλήσθης συνέσεως πολλῆς, ἀληθοῦς τε γνώσεως, ἐν τῷ συνεῖναι τῷ κτίσαντι, Μαρία ἔνδοξε, καὶ αὐτοῦ τὰ πάθη, καὶ τὴν συγκατάβασιν, ἐκήρυξας λαοῖς παναοίδιμε. Διὸ ἰκέτευε, δωρηθῆναι ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν, τὴν εἰρήνην, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

### Τῆς Μάρτυρος.

Συμπλήρωμα Μηναίου ---

**Ἦχος α΄.** *Τῶν οὐρανίων ταγμάτων.*

Ὅτι παρὰ τῷ Κυρίῳ τὸ ἔλεος καὶ πολλή παρ' αὐτῷ λύτρωσις, καὶ αὐτὸς λυτρώσεται τὸν Ἰσραὴλ ἐκ πασῶν τῶν ἀνομιῶν αὐτοῦ.

Τῆς ἀθλοφόρου Μαρκέλλης, τὴν μνήμην σήμερον, ἐν ἑτησίοις ὕμνοις, ἐορτάσωμεν πάντες, φιλέορτοι ἐνδόξως, ἥτις Χριστῷ τῷ Κυρίῳ παρίσταται, ἐκδυσωπούσα ἀπαύστως ὑπὲρ ἡμῶν, τῶν ἐκ πόθου εὐφημούντων αὐτήν.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον, πάντα τὰ ἔθνη, ἐπαινέσατε αὐτόν, πάντες οἱ λαοί.

Ἡ νῆσος Χίος καυχάσθω, ὅτι ἐξήνθησε, τὸ Παρθενίας ἄνθος, τὸ θεόβλαστον ὄντως, τὴν ἔνδοξον Μαρκέλλαν ἥπερ αἰεὶ, τῷ Κυρίῳ παρίσταται, ἐκδυσωπούσα ἀπαύστως ὑπὲρ αὐτῆς, παρόρησά καὶ τοῦ κόσμου παντός.

Ὅτι ἐκραταιώθη τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἡ ἀλήθεια τοῦ Κυρίου μένει εἰς τὸν αἰῶνα.

Τὴν ἱερὰν καὶ λαμπράν σου, μνήμην δοξάζοντες, Μαρκέλλα μακαρία, καὶ

*From the morning watch until night; from the morning watch until night, let Israel hope in the Lord.* [SAAS]

You were filled with great understanding and true knowledge by your familiarity with the Creator, glorious, all-revered Mary, and you proclaimed his sufferings and condescension to peoples. Therefore intercede that there may be given to our souls his peace and great mercy. [EL]

### For the Martyr.

Menaion Supplement ---

**Mode 1.** *For the celestial orders.*

*For with the Lord there is mercy, and with Him is abundant redemption; and He shall redeem Israel from all his transgressions.* [SAAS]

Come all who love celebrations \* and let us celebrate \* today the annual feast day \* of the Martyr Markella, \* and gloriously sing sacred hymns to her, \* who now stands near to Christ the Lord, \* as she entreats Him unceasingly for us all \* who extol her now with longing and love. [SD]

*Praise the Lord, all you Gentiles; praise Him, all you peoples.* [SAAS]

The blessed island of Chios \* indeed has bragging rights, \* for it produced Markella \* like a God-planted flower \* of glorious virginity. She ever stands \* in the presence of Christ the Lord, \* and she with confidence prays Him unceasingly \* for her island and for all the world. [SD]

*For His mercy rules over us; and the truth of the Lord endures forever.* [SAAS]

Faithfully keeping your sacred \* and splendid memory, \* we glorify you, blessed \*

πιστῶς ἐκτελοῦντες, βοῶμέν σοι σὺν πόθῳ  
 ῥῦσαι ἡμᾶς, τῆς φλογὸς τῆς κολάσεως, καὶ  
 τῶν βελῶν τοῦ βελίαρ ταῖς πρὸς Χριστόν,  
 ἱκεσίαις σου πανεύφημε.

Δόξα.

Συμπλήρωμα Μηναίου - - -

**Ἦχος πλ. α'.**

Δεῦτε λαοί, ἀσματικοῖς στέμμασι,  
 τὴν τοῦ Χριστοῦ, καὶ ἄμωμον Νύμφην  
 Μαρκέλλαν σήμερον καταστέψωμεν, τὴν  
 τὸν ἀρχέκακον ὄφιν καταπατήσασαν· ταῖς  
 γὰρ παρὰ τοῦ ἀσελγοῦς αὐτῆς πατρός,  
 ἀλγειναῖς μαστιγώσεσιν, ὡς ἀδάμας  
 στερρόδς μὴ ἐνδοῦσα, καὶ τὴν αὐτοῦ ἀνόσιόν  
 τε καὶ ἄθεσμον μίξιν ἀποβαλοῦσα, τοὺς  
 μαστοὺς ἀφήρηται, καὶ τὴν θεόφρονα  
 κεφαλὴν αὐτῆς ἐκτέμνεται· ὅθεν ἐκ δεξιῶν  
 τοῦ Σωτῆρος παρέστη, ὡς παρθένος  
 φρονίμη, σὺν Ἰσιδώρῳ τῷ θείῳ, καὶ Μυρόπῃ  
 τῇ ἐνδόξῳ, καὶ τῇ Ὁσίᾳ Ματρώνῃ, τοῖς πρὸ  
 αὐτῆς ἐν Χίῳ διαλάμψασι, καὶ προστάταις  
 αὐτῆς γενομένοις, διηνεκῶς, πρεσβεύουσα  
 ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Τῆς Ὁκτωήχου - - -

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

**Ἦχος πλ. α'.**

Ἐν τῇ Ἐρυθρᾷ θαλάσσῃ τῆς  
 ἀπειρογάμου Νύμφης εἰκὼν διεγράφη ποτέ.  
 Ἐκεῖ Μωϋσῆς διαιρέτης τοῦ ὕδατος, ἐνθάδε  
 Γαβριὴλ ὑπηρέτης τοῦ θαύματος, τότε  
 τὸν βυθὸν ἐπέζευσεν ἀβρόχως, Ἰσραὴλ,  
 νῦν δὲ τὸν Χριστὸν ἐγέννησεν ἀσπόρως ἡ  
 Παρθένος, ἡ θάλασσα μετὰ τὴν πάροδον  
 τοῦ Ἰσραὴλ, ἔμεινεν ἄβατος, ἡ ἄμεμπτος  
 μετὰ τὴν κύησιν τοῦ Ἑμμανουήλ, ἔμεινεν  
 ἄφθορος, ὁ ὢν καὶ προὖν, καὶ φανείς ὡς  
 ἄνθρωπος, Θεὸς ἐλέησον ἡμᾶς.

and all-lauded Markella, \* and shout to you  
 with longing: Deliver us \* from the flames  
 of perdition's fire \* and from the darts of the  
 devil, by your intense \* intercessions to our  
 Savior Christ. [SD]

Glory.

Menaion Supplement - - -

**Mode pl. 1.**

Come, O people, today let us place  
 crowns of song on that blameless Bride  
 of Christ, Markella, who trampled on the  
 serpent, that inventor of evil. Although her  
 lecherous father painfully beat her, she like a  
 hard diamond did not break; and when she  
 rejected his unholy and illicit advances, he cut  
 off her breasts and her godly-minded head.  
 But now she stands at the right hand of the  
 Savior, as a wise virgin, along with divine  
 Isidore and glorious Myrope and devout  
 Matrona, who shone in Chios before her and  
 were her patron saints, and she continually  
 intercedes on behalf of our souls. [SD]

From Octoechos - - -

Both now. **Theotokion.**

**Mode pl. 1.**

In the Red Sea, an image of the Bride who  
 knew not wedlock was depicted once. For  
 there, of old, did Moses sever the water; and  
 here is Gabriel, the server of the wonder. At  
 that time Israel traversed the deep, without  
 getting wet; and now, the Virgin gave birth  
 to Christ, without seed. The sea, after the  
 passage of Israel, remained impassable; the  
 blameless Maid remained incorrupt after the  
 conception of Emmanuel. O God, the One  
 who is and ever was and appeared as man,  
 have mercy on us. [SD]

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ** (χαμηλοφώνως)

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**ΙΕΡΕΥΣ** (χαμηλοφώνως)

**ΕΥΧΗ ΤΗΣ ΕΙΣΟΔΟΥ**

Ἐσπέρας καὶ πρωῒ καὶ μεσημβρίας, αἰνοῦμεν,  
εὐλογοῦμεν, εὐχαριστοῦμεν καὶ δεόμεθα σου,  
Δέσποτα τῶν ἀπάντων, Φιλάνθρωπε, Κύριε.  
Κατεύθυνον τὴν προσευχὴν ἡμῶν, ὡς θυμίαμα  
ἐνώπιόν σου καὶ μὴ ἐκκλίνῃς τὰς καρδίας ἡμῶν εἰς  
λόγους, ἢ εἰς λογισμοὺς πονηρίας, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς  
ἐκ πάντων τῶν θηρευόντων τὰς ψυχὰς ἡμῶν· ὅτι  
πρὸς σέ, Κύριε, Κύριε, οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν, καὶ ἐπὶ σοὶ  
ἠλπίσαμεν· μὴ κατασχύνῃς ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἡμῶν.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Σοφία. Ὁρθοί.

**ΚΛΗΡΟΣ ΚΑΙ ΛΑΟΣ**

**Ἦχος β'.**

Φῶς ἱλαρὸν ἀγίας δόξης, ἀθανάτου  
Πατρός, οὐρανίου, ἀγίου, μάκαρος, Ἰησοῦ  
Χριστέ, ἐλθόντες ἐπὶ τὴν ἡλίου δύσιν,  
ιδόντες φῶς ἑσπερινόν, ὑμνοῦμεν Πατέρα,  
Υἱόν, καὶ ἅγιον Πνεῦμα Θεόν. Ἄξιόν σε ἐν  
παῶσι καιροῖς, ὑμνεῖσθαι φωναῖς αἰσίοις,  
Υἱὲ Θεοῦ, ζῶν ὁ διδούς· \* διὸ ὁ κόσμος σὲ  
δοξάζει.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἐσπέρας Προκείμενον.

**ΧΟΡΟΣ**

**Προκείμενον. Ἦχος πλ. δ'.**

Ἴδου δὴ εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντες οἱ  
δοῦλοι Κυρίου. (δίς)

**Στίχ.** Οἱ ἐστῶτες ἐν οἴκῳ Κυρίου, ἐν  
αὐλαῖς οἴκου Θεοῦ ἡμῶν.

Ἴδου δὴ εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντες οἱ  
δοῦλοι Κυρίου.

**DEACON** (in a low voice)

Let us pray to the Lord.

**PRIEST** (in a low voice)

**Prayer of the Entrance**

At evening, at morning and at midday we praise,  
bless and give thanks, and we pray to you, Master of  
all things, Lord who love mankind: Direct our prayer  
before you like incense, and do not incline our hearts to  
words or thoughts of evil, but deliver us from all that  
hunt down our souls. For our eyes look to you, O Lord,  
our Lord, and we have hoped in you.

**DEACON**

Wisdom. Arise.

**CLERGY AND PEOPLE**

**Mode 2.**

Gladsome light of holy glory of the holy,  
blessed, heavenly, immortal Father, O Jesus  
Christ: arriving at the hour of sunset and  
having seen the evening light, we praise the  
Father, Son, and Holy Spirit, God. It is worthy  
for You to be praised at all times with happy  
voices, O Son of God and Giver of life; \* and  
therefore the world glorifies You. [SD]

**DEACON**

The evening Prokeimenon.

**CHOIR**

**Prokeimenon. Mode pl. 4.**

Behold now, bless the Lord, all you  
servants of the Lord. (2) [SAAS]

**Verse:** Who stand in the house of the Lord, in  
the courts of the house of our God.

Behold now, bless the Lord, all you  
servants of the Lord.

## Τὰ Ἀναγνώσματα

Συμπλήρωμα Μηναίου ---

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Σοφίας Σολομῶντος τὸ ἀνάγνωσμα.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Πρόσχωμεν.

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Κεφ. ε' 15. Σ' 3

Δίκαιοι εἰς τὸν αἰῶνα ζῶσι, καὶ ἐν  
Κυρίῳ ὁ μισθὸς αὐτῶν, καὶ ἡ φροντίς  
αὐτῶν παρὰ Ὑψίστῳ. Διὰ τοῦτο λήφονται  
τὸ βασίλειον τῆς εὐπρεπείας, καὶ τὸ  
διάδημα τοῦ κάλλους ἐκ χειρὸς Κυρίου,  
ὅτι τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ σκεπάσει αὐτούς,  
καὶ τῷ βραχίονι ὑπερασπιεῖ αὐτῶν.  
Λήψεται πανοπλίαν, τὸν ζῆλον αὐτοῦ, καὶ  
ὀπλοποιήσει τὴν κτίσιν εἰς ἄμυναν ἐχθρῶν.  
Ἐνδύσεται θώρακα, δικαιοσύνην, καὶ  
περιθήσεται κόρυθα, κρίσιν ἀνυπόκριτον.  
Λήψεται ἀσπίδα ἀκαταμάχητον, ὁσιότητα,  
ὁξυνεῖ δὲ ἀπότομον ὀργὴν εἰς ῥομφαίαν.  
Συνεκπολεμήσει αὐτῷ ὁ κόσμος ἐπὶ τοὺς  
παράφρονας, πορεύσονται εὖστοχοι βολίδες  
ἀστραπῶν, καὶ ὥς ἀπὸ εὐκύκλου τόξου  
τῶν νεφῶν, ἐπὶ σκοπὸν ἀλοῦνται, καὶ ἐκ  
πετροβόλου θυμοῦ πλήρεις ῥιφήσονται  
χάλαζαι. Ἀγανακτήσει κατ' αὐτῶν ὕδωρ  
θαλάσσης, ποταμοὶ δὲ συγκλύσουσιν  
ἀποτόμως. Ἀντιστήσεται αὐτοῖς πνεῦμα  
δυνάμεως, καὶ ὥς λαίλαψ ἐκλικμήσει  
αὐτούς, καὶ ἐρημώσει πᾶσαν τὴν γῆν  
ἀνομία, καὶ ἡ κακοπραγία περιτρέψει  
θρόνους δυναστῶν. Ακούσατε οὖν,  
Βασιλεῖς, καὶ σύνετε, μάθετε, δικασταὶ  
περάτων γῆς, ἐνωτίσασθε οἱ κρατοῦντες  
πλήθους, καὶ γεγαυρωμένοι ἐπὶ ὄχλοις

## The Readings

Menaion Supplement ---

### READER

The reading is from the Wisdom of Solomon.

### DEACON

Wisdom. Let us be attentive.

### READER

5:15-6:3

The righteous live forever, and their  
reward is with the Lord; and their care is by  
the Most High. Therefore they shall receive  
a kingly dwelling of dignity and a crown of  
beauty from the hand of the Lord, because  
He will shelter them with His right hand  
and protect them with His arm. He will take  
His zeal as His full armor and will turn His  
creation into weapons against His enemies.  
He will wear righteousness as a breastplate  
and put on impartial judgment as a helmet.  
He will take holiness as an unconquerable  
shield and sharpen His relentless wrath for  
a sword; and creation will fight with Him  
against the senseless. Well-aimed flashes of  
lightning will strike and leap to their object  
as from a well-drawn bow of clouds; and  
hailstones full of anger will be hurled as from  
an engine of war. The water of the sea will  
be vexed with them, and the rivers will wash  
over them severely. A powerful wind will  
oppose them, and like a storm it will winnow  
them away. Lawlessness will lay waste all  
the earth, and wrongdoing will overturn the  
thrones of rulers. Listen therefore, O kings,  
and understand; learn, O judges of the ends  
of the earth. Give ear, you that rule over  
multitudes, and take pride in yourself over a  
multitude of nations. For power was given to

ἐθνῶν, ὅτι ἐδόθη παρὰ Κυρίου ἡ κράτησις  
ὑμῖν, καὶ ἡ δυναστεία παρὰ Ὑψίστου.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Σοφίας Σολομῶντος τὸ ἀνάγνωσμα.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Σοφία. Πρόσχωμεν.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Κεφ. γ' 1-9

Δικαίων ψυχαὶ ἐν χειρὶ Θεοῦ, καὶ  
οὐ μὴ ἄψηται αὐτῶν βάσανος. Ἔδοξαν  
ἐν ὀφθαλμοῖς ἀφρόνων τεθνάναι. Καὶ  
ἐλογίσθη κάκωσις ἡ ἔξοδος αὐτῶν, καὶ ἡ  
ἀφ' ἡμῶν πορεία σύντριμμα, οἱ δὲ εἰσιν  
ἐν εἰρήνῃ. Καὶ γὰρ ἐν ὄψει ἀνθρώπων ἐὰν  
κολασθῶσιν, ἡ ἐλπίς αὐτῶν ἀθανασίας  
πλήρης. Καὶ ὀλίγα παιδευθέντες, μεγάλα  
εὐεργετηθήσονται, ὅτι ὁ Θεὸς ἐπείρασεν  
αὐτούς, καὶ εὗρεν αὐτοὺς ἀξίους ἑαυτοῦ. Ὡς  
χρυσὸν ἐν χωνευτηρίῳ ἐδοκίμασεν αὐτούς,  
καὶ ὡς ὀλοκάρπωμα θυσίας προσεδέξατο  
αὐτούς. Καὶ ἐν καιρῷ ἐπισκοπῆς αὐτῶν  
ἀναλάμψουσι, καὶ ὡς σπινθήρες ἐν καλάμῃ  
διαδραμοῦνται. Κρινοῦσιν ἔθνη, καὶ  
κρατήσουσι λαῶν καὶ βασιλεύσει αὐτῶν  
Κύριος εἰς τοὺς αἰῶνας, οἱ πεποιθότες ἐπ'  
αὐτόν, συνήσουσιν ἀλήθειαν, καὶ οἱ πιστοὶ  
ἐν ἀγάπῃ προσμενοῦσιν αὐτῷ, ὅτι χάρις καὶ  
ἐλεος ἐν τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, καὶ ἐπισκοπὴ ἐν  
τοῖς ἐκλεκτοῖς αὐτοῦ.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Παροιμιῶν τὸ ἀνάγνωσμα.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Σοφία. Πρόσχωμεν.

you from the Lord, and your lordship from  
the Most High. [SAAS]

**READER**

The reading is from the Wisdom of  
Solomon.

**DEACON**

Wisdom. Let us be attentive.

**READER**

3:1-9

The souls of the righteous are in the  
hand of God, and no torture will ever touch  
them. In the eyes of the undiscerning they  
seemed to have died, and their departure  
was considered to be misfortune, and their  
passage from us to be their destruction;  
but they are at peace. For though in man's  
view they were punished, their hope is full  
of immortality. Though chastened in a few  
things, great kindness will be shown them, for  
God tested them and found them worthy of  
Himself. He tested them like gold in a furnace  
and accepted them as a whole burnt offering.  
In the time of their visitation they will shine  
forth, and they will run about like sparks  
through straw. They will judge nations and  
rule over peoples, and the Lord shall reign  
over them unto the ages. Those who trust in  
Him will understand truth, and the faithful  
shall continue with Him in love, because  
grace and mercy are upon His elect [and He  
watches over His holy ones]. [SAAS]

**READER**

The reading is from the Proverbs of  
Solomon.

**DEACON**

Wisdom. Let us be attentive.



## ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Κεφ. ΛΑ', 10, 12-19, 25

Γυναῖκα ἀνδρείαν τίς εὐρήσει;  
τιμιωτέρα δέ ἐστι λίθων πολυτελῶν ἢ  
τοιαύτη. Μηρουμένη ἔρια καὶ λῖνον,  
ἐποίησεν εὐχρηστα ταῖς χερσὶν αὐτῆς.  
Ἐγένετο ὥσεί ναῦς ἐμπορευομένη  
μακρόθεν, συνάγει δὲ αὐτῆς τὸν  
πλοῦτον, καὶ ἀνίσταται ἐκ νυκτῶν, καὶ  
ἔδωκε βρώματα τῷ οἴκῳ, καὶ ἔργα ταῖς  
θεραπαίναις, θεωρήσασα γεώργιον,  
ἐπρίατο, ἀπὸ δὲ τῶν καρπῶν τῶν χειρῶν  
αὐτῆς κατεφύτευσε κτῆμα. Ἀναζωσαμένη  
ἰσχυρῶς τὴν ὁσφὺν αὐτῆς, ἤρεισε τοὺς  
βραχίονας αὐτῆς εἰς ἔργον. Ἐγεύσατο,  
ὅτι καλὸν ἐστὶ τὸ ἐργάζεσθαι, καὶ οὐκ  
ἀποσβέννυται ὁ λύχνος αὐτῆς ὅλην τὴν  
νύκτα. Τοὺς πῆχεις αὐτῆς ἐκτείνει ἐπὶ τὰ  
συμφέροντα, τὰς δὲ χεῖρας αὐτῆς ἐρείδει  
εἰς ἄτρακτον. Χεῖρας αὐτῆς διήνοιξε πέννῃ,  
καρπὸν δὲ ἐξέτεινε πτωχῷ. Ἰσχὺν καὶ  
εὐπρέπειαν ἐνεδύσατο, καὶ εὐφράνθη ἐν  
ἡμέραις ἐσχάταις.

## ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Εἴπωμεν πάντες ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς καὶ  
ἐξ ὅλης τῆς διανοίας ἡμῶν εἴπωμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Κύριε παντοκράτορ ὁ Θεὸς τῶν  
πατέρων ἡμῶν, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον  
καὶ ἐλέησον.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα  
ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ  
ἐλέησον.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.)

## READER

31:10, 12-19, 25

Who will find a courageous [woman]?  
For such a one is more valuable than precious  
stones. She weaves wool and linen cloth and  
is productive with her hands. She is like a  
ship trading afar off, so she procures her  
livelihood. She also rises before dawn and  
gives food to her household, and appoints  
tasks for her maidservants. Seeing a farm, she  
buys it, and from the fruits of her hands she  
plants her plot of land. Strongly girding her  
loins, she strengthens her arms for work. She  
experiences work as a good thing, and her  
lamp is not quenched all night. She extends  
her arms to do profitable things, and she  
applies her hands to the spindle. She opens  
her hands to the poor and reaches out with  
her fruit to the needy. She clothes herself with  
strength and dignity and rejoices in the last  
days. [SAAS]

## DEACON

Let us all say with all our soul and with  
all our mind, let us all say.

(Lord, have mercy.)

Lord almighty, God of our fathers, we  
pray You, hear us and have mercy.

(Lord, have mercy.)

Have mercy on us, O God, according to  
Your great mercy, we pray You, hear us and  
have mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,  
have mercy.)



Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἱερέων, ἱερομονάχων, ἱεροδιακόνων καὶ μοναχῶν, καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν ἀδελφότητος.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, υἱείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν, τῶν κατοικούντων καὶ παρεπιδημούντων ἐν τῇ (πόλει, κώμῃ), ταύτῃ, τῶν ἐνοριτῶν, ἐπιτρόπων, συνδρομητῶν καὶ ἀφιερωτῶν τοῦ ἁγίου ναοῦ τούτου.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν μακαρίων καὶ αἰορίμων κτιτόρων τῆς ἁγίας Ἐκκλησίας ταύτης, καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν προαναπαυσασμένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς, κειμένων, καὶ ἀπανταχοῦ ὀρθοδόξων.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων ἐν τῷ ἁγίῳ καὶ πανσέπτῳ ναῷ τούτῳ, κοπιώντων, ψαλλόντων καὶ ὑπὲρ τοῦ περιεστῶτος λαοῦ, τοῦ ἀπεκδεχομένου τὸ παρὰ σοῦ μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

Let us pray for pious and Orthodox Christians.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for (episcopal rank) (name).

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for our brethren: the priests, the hieromonks, the hierodeacons, the monastics, and all our brotherhood in Christ.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, protection, forgiveness, and remission of the sins of the servants of God, all pious Orthodox Christians residing and visiting in this city: the parishioners, the members of the parish council, the stewards, and benefactors of this holy church.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for the blessed and ever-memorable founders of this holy church, and for all our fathers and brethren who have fallen asleep before us, who here have been piously laid to their rest, as well as the Orthodox everywhere.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and all-venerable church, for those who labor and those who sing, and for the people here present who await Your great and rich mercy.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἐσπέρᾳ ταύτῃ, ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν. Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἡλπίσαμεν ἐπὶ σέ. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς εἶ, Δέσποτα, συνέτισον μὲ τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς εἶ, Ἄγιε, φώτισόν με τοῖς δικαιώμασί σου. Κύριε, τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν αἰῶνα· τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ παρίδης. Σοὶ πρέπει αἶνος, σοὶ πρέπει ὕμνος, σοὶ δόξα πρέπει, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πληρώσωμεν τὴν ἑσπερινὴν δέησιν ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τὴν ἐσπέραν παῖσαν τελείαν, ἀγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

### PRIEST

For You are a merciful God Who loves mankind, and to You we offer up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

### READER

O Lord, keep us this evening without sin. Blessed are you, O Lord, God of our fathers, and praised and glorified is your name to the ages. Amen. O Lord, let your mercy be upon us for we have set our hope in you. Blessed are you, O Lord, teach me your commandments. Blessed are you, Master, grant me understanding of your commandments. Blessed are you, Holy One, enlighten me with your commandments. Lord, your mercy is forever. Do not despise the works of your hands. To you is due praise, to you is due song, to you is due glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages. [HC]

(Amen.)

### DEACON

Let us complete our evening prayer to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

That the whole evening may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask the Lord.

(Παράσχον, Κύριε.)

Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν,  
φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων  
ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν  
καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ  
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς  
ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ  
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν  
ἐν εἰρήνῃ καὶ μετανοίᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ  
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν,  
ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ  
καλὴν ἀπολογία τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ  
βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς  
ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν,  
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι,  
νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Εἰρήνη πᾶσι.

(Grant this, O Lord.)

For an angel of peace, a faithful guide, a  
guardian of our souls and bodies, let us ask  
the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For pardon and remission of our sins and  
transgressions, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For that which is good and beneficial for  
our souls, and for peace for the world, let us  
ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

That we may complete the remaining time  
of our life in peace and repentance, let us ask  
the Lord.

(Grant this, O Lord.)

And let us ask for a Christian end to our  
life, peaceful, without shame and suffering,  
and for a good defense before the awesome  
judgment seat of Christ.

(Grant this, O Lord.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

**PRIEST**

For You, O God, are good and love  
mankind, and to You we offer glory, to the  
Father and to the Son and to the Holy Spirit,  
now and forever, and to the ages of ages.

(Amen.)

**PRIEST**

Peace be with all.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνομεν.

(Σοί, Κύριε.)

**ΙΕΡΕΥΣ** (χαμηλοφώνως)

Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ κλίνας οὐρανοὺς καὶ καταβάς ἐπὶ σωτηρίᾳ τοῦ γένους τῶν ἀνθρώπων, ἔπιδε ἐπὶ τοὺς δούλους σου καὶ ἐπὶ τὴν κληρονομίαν σου· σοὶ γὰρ τῷ φοβερῷ καὶ φιланθρώπῳ κριτῇ οἱ σοὶ δοῦλοι ὑπέκλιναν τὰς κεφαλὰς, τοὺς δὲ αὐτῶν ὑπέταξαν αὐχένας, οὐ τὴν ἐξ ἀνθρώπων ἀναμένοντες βοήθειαν, ἀλλὰ τὸ σὸν περιμένοντες ἔλεος καὶ τὴν σὴν ἀπεκδεχόμενοι σωτηρίαν· οὓς διαφύλαξον ἐν παντὶ καιρῷ καὶ κατὰ τὴν παροῦσαν ἐσπέραν καὶ τὴν προσιοῦσαν νύκτα, ἀπὸ παντὸς ἐχθροῦ, ἀπὸ πάσης ἀντικειμένης ἐνεργίας διαβολικῆς, καὶ διαλογισμῶν ματαίων καὶ ἐνθυμήσεων πονηρῶν.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Εἴη τὸ κράτος τῆς βασιλείας σου εὐλογημένον καὶ δεδοξασμένον, τοῦ Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

**Ἡ Λιτὴ καὶ Ἀρτοκλασία.**

**ΧΟΡΟΣ**

**Ἰδιόμελον Α'.**

**Ἦχος α'.**

Πηγὴ χάριτων, ἡ σορὸς τῆς θείας Μαρκέλλης, ὄντως ἀναδέδεικται· πολλοὶς γὰρ ἐν ποικίλοις πάθεσιν οὔσι, προσέτι καὶ ἀβλεψίαν νοσοῦσι, τῇ τοῦ ἑαυτῆς αἱματος χρίσει, τὴν θεραπείαν δεδώρηται, ὅπερ ἄχρι τοῦ νῦν ἐν ταῖς τῆς θαλάσσης ἀκταῖς ὁρᾶται, κυματοῦν καὶ τὴν ἐκείνης ἄδικον, τοῖς ἀγνοοῦσιν ἐναργῶς δεικνύον σφαγὴν· ὅθεν καὶ ἡμεῖς, οἱ ἐν ἀσθενείαις ψυχῶν κατακείμενοι, προσέλθωμεν αὐτῇ μετὰ

(And with your spirit.)

**DEACON**

Let us bow our heads to the Lord.

(To You, O Lord.)

**PRIEST** (in a low voice)

Lord our God, who bowed the heavens and came down for the salvation of the human race, look upon your servants and upon your inheritance, for to you, the fearful Judge who love mankind, your servants have bowed their heads and inclined their necks, not waiting for any human help, but awaiting your mercy and looking for your salvation. Guard them at every moment, during both the present evening and the approaching night, from every foe, from every hostile operation of the devil and from vain thoughts and evil desires.

**PRIEST**

May the might of your kingdom be blessed and glorified, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

**Litany and Blessing of Loaves.**

**CHOIR**

**Idiomelon 1.**

**Mode 1.**

The casket of Saint Markella has truly become a spring of the gifts of grace. Many people suffering from various ailments, and indeed from blindness, receive cures and healing, when they are anointed with her blood, which can be seen until now floating by the seashore, as a clear testimony of her unjust slaughter for those who did not know about it. Therefore let us who suffer from spiritual ailments also approach her with

πίστεως καὶ τῆς πνευματικῆς θεραπείας  
τευξόμεθα δι' αὐτῆς· ποιεῖ γὰρ ὁ Κύριος τὸ  
θέλημα τῶν φοβουμένων αὐτόν.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα  
ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ  
ἐλέησον.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ  
ὀρθοδόξων χριστιανῶν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ  
βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς,  
εἰρήνης, υἰείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως,  
συγχαρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν  
τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν  
εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν, τῶν  
κατοικούντων καὶ παρεπιδημούντων ἐν  
τῇ (πόλει, κώμῃ), ταύτῃ, τῶν ἐνοριτῶν,  
ἐπιτρόπων, συνδρομητῶν καὶ ἀφιερωτῶν  
τοῦ ἁγίου ναοῦ τούτου, καὶ τῶν δούλων τοῦ  
Θεοῦ [...] τῶν ἐπιτελούντων τὴν πανήγυριν  
ταύτην.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα καὶ ὑπὲρ τοῦ  
διαφυλαχθῆναι τὴν ἁγίαν Ἐκκλησίαν  
καὶ τὴν πόλιν ταύτην, καὶ πᾶσαν πόλιν  
καὶ χώραν, ἀπὸ ὀργῆς, λοιμοῦ, λιμοῦ,  
σεισμοῦ, καταποντισμοῦ, πυρός, μαχαίρας,  
ἐπιδρομῆς ἀλλοφύλων, ἐμφυλίου πολέμου  
καὶ αἰφνιδίου θανάτου· ὑπὲρ τοῦ ἴλεων,  
εὐμενῇ καὶ εὐδιάλλακτον γενέσθαι τὸν  
ἀγαθὸν καὶ φιλάνθρωπον Θεὸν ἡμῶν, τοῦ  
ἀποστρέψαι καὶ διασκεδάσαι πᾶσαν ὀργὴν

faith, and we shall obtain our spiritual healing  
through her; for the Lord does the will of  
those who fear Him. [SD]

### DEACON

Have mercy on us, O God, according to  
Your great mercy, we pray You, hear us and  
have mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,  
have mercy.)

Let us pray for pious and Orthodox  
Christians.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,  
have mercy.)

Again we pray for (episcopal rank)  
(name).

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,  
have mercy.)

Again we pray for mercy, life, peace,  
health, salvation, visitation, forgiveness  
and remission of the sins of all pious and  
Orthodox Christians living and visiting in  
this city, the parishioners, the members of  
the Parish Council and every Ministry of this  
Parish, and the donors and benefactors of this  
holy church, and the servants of God [names]  
who celebrate this holy feast.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,  
have mercy.)

Again we pray for the protection of this  
holy church, this city and every city and land,  
from wrath, famine, pestilence, earthquake,  
flood, fire, sword, foreign invasions, civil  
strife, and accidental death. That our good  
and loving God may be merciful, gracious  
and favorable to us by turning and keeping  
from us all wrath and sickness, and deliver us  
from His just rebuke, and have mercy on us.



καὶ νόσον τὴν καθ' ἡμῶν κινουμένην, καὶ  
ρύσασθαι ἡμᾶς ἐκ τῆς ἐπικειμένης δικαίας  
αὐτοῦ ἀπειλῆς, καὶ ἐλεῆσαι ἡμᾶς.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα καὶ ὑπὲρ τοῦ εἰσακοῦσαι  
Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν φωνῆς τῆς δεήσεως  
ἡμῶν τῶν ἀμαρτωλῶν, καὶ ἐλεῆσαι ἡμᾶς.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Ἐπάκουσον ἡμῶν, ὁ Θεός, ὁ Σωτὴρ  
ἡμῶν, ἡ ἐλπίς πάντων τῶν περάτων τῆς  
γῆς καὶ τῶν ἐν θαλάσῃ μακρὰν· καὶ  
ἴλεως, ἴλεως γενοῦ ἡμῖν, Δέσποτα, ἐπὶ ταῖς  
ἀμαρτίαις ἡμῶν, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἐλεήμων γὰρ καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς  
ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν,  
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι,  
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνομεν.

(Σοί, Κύριε.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Εὐπρόσδεκτον ποίησον τὴν δέησιν  
ἡμῶν· δώρησαι ἡμῖν τὴν ἄφεσιν τῶν  
παραπτωμάτων ἡμῶν· σκέπασον ἡμᾶς ἐν  
τῇ σκέπῃ τῶν πτερυγῶν σου· ἀποδιώξον  
ἀφ' ἡμῶν πάντα ἐχθρὸν καὶ πολέμιον·  
εἰρήνευσον ἡμῶν τὴν ζωὴν· Κύριε, ἐλέησον  
ἡμᾶς καὶ τὸν κόσμον σου, καὶ σῶσον τὰς  
ψυχὰς ἡμῶν, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,  
have mercy.)

Again we pray that the Lord our God may  
hear the prayer of us sinners, and have mercy  
on us.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,  
have mercy.)

### PRIEST

Hear us, O God our Savior, the hope of all  
those who live everywhere on earth and those  
far out at sea or in the air. Be gracious toward  
our sins, Master, and have mercy on us.

For you are a merciful and loving God,  
and to you we give glory, to the Father and  
the Son and the Holy Spirit, now and forever  
and to the ages of ages.

(Amen.)

Peace be with all.

(And with your spirit.)

### DEACON

Let us bow our heads to the Lord.

(To You, O Lord.)

### PRIEST

Accept our prayer; grant us forgiveness  
of our transgressions; protect us under the  
shelter of your wings; drive away from us  
every enemy and adversary; grant peace  
to our life; Lord have mercy on us and on  
your world; and save our souls as a good and  
loving God.



**ΙΕΡΕΥΣ ἢ ΧΟΡΟΣ**

**Ὕμνος εἰς τὴν Θεοτόκον.**

Θεοτόκε Παρθένε, χαῖρε κεχαριτωμένη  
Μαρία, ὁ Κύριος μετὰ σοῦ· εὐλογημένη σὺ  
ἐν γυναιξί, καὶ εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς  
κοιλίας σου, ὅτι Σωτῆρα ἔτεκες τῶν ψυχῶν  
ἡμῶν.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

*Ἡ Εὐλογία τῶν Ἄρτων.*

Κύριε, Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν,  
ὁ εὐλόγησας τοὺς πέντε ἄρτους ἐν τῇ  
ἐρήμῳ, καὶ ἐξ αὐτῶν πεντακισχιλίους  
ἄνδρας χορτάσας, αὐτὸς εὐλόγησον καὶ  
τοὺς ἄρτους τούτους, τὸν σῖτον, τὸν οἶνον,  
καὶ τὸ ἔλαιον· καὶ πλήθυνον αὐτὰ ἐν  
τῇ ἀγίᾳ Ἐκκλησίᾳ, τῇ πόλει ταύτῃ, ἐν  
τοῖς οἴκοις τῶν ἐορταζόντων καὶ εἰς τὸν  
κόσμον σου ἅπαντα· καὶ τοὺς ἐξ αὐτῶν  
μεταλαμβάνοντας πιστοὺς δούλους σου  
ἀγίασον.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ εὐλογῶν καὶ ἀγιάζων τὰ  
σύμπαντα, Χριστέ ὁ Θεός, καὶ σοὶ τὴν δόξαν  
ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ  
καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ  
σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

**ΚΛΗΡΟΣ**

Πλούσιοι ἐπτώχευσαν καὶ ἐπείνασαν,  
οἱ δὲ ἐκζητοῦντες τὸν Κύριον οὐκ  
ἐλαττωθήσονται παντὸς ἀγαθοῦ.

**ΧΟΡΟΣ**

Πλούσιοι ἐπτώχευσαν καὶ ἐπείνασαν,  
οἱ δὲ ἐκζητοῦντες τὸν Κύριον οὐκ  
ἐλαττωθήσονται παντὸς ἀγαθοῦ. (δύς)

**PRIEST or: CHOIR**

**Hymn to the Theotokos.**

O Virgin Theotokos, rejoice, Mary full  
of grace. The Lord is with you. Blessed are  
you among women, and blessed is the fruit of  
your womb; for you have borne the Savior of  
our souls [SD]

**DEACON**

Let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

**PRIEST**

*Blessing of the Loaves.*

Lord, Jesus Christ. our God, You blessed  
the five loaves in the wilderness and from  
them five thousand men were filled. Bless  
now these loaves, the wheat, the wine and  
oil and multiply them in this holy church,  
this city, in the homes of those who celebrate  
today, and in Your whole world. And sanctify  
Your faithful servants who partake of them.

For You are He who blesses and sanctifies  
all things, Christ our God, and to You we offer  
up glory together with Your eternal Father  
and Your holy, good, and life-creating Spirit,  
now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

**CLERGY**

Rich men turned poor and went hungry;  
but those who seek the Lord shall not lack any  
good thing. [SAAS]

**CHOIR**

Rich men turned poor and went hungry;  
but those who seek the Lord shall not lack any  
good thing. (2) [SAAS]

## Ἀπόστιχα.

Ἦχος δ'. Ως γενναῖον ἐν Μάρτυσι.

Τοῖς χοροῖς συνηρίθμῃσαι, τῶν  
Μαρτύρων αἰοῖδιμε, Μαρκέλλα πολὺαθλε  
καὶ πανέντιμε· τοῦ γὰρ πατρός σου τὴν  
ἄθεσμον, βουλὴν καὶ ἀνόσιον, βδελυχθεῖσα  
ὡς ἀγνή, τὸν αὐχένα ὑπέκλινας, καὶ τὴν  
κάραν σου, ἀπετμήθης καὶ εἴληφας ἀξίως,  
τῆς ἀθλήσεως τὸ στέφος, ἃ τε νομίμως  
ἀθλήσασα.

**Στίχ.** Ὑπομένων ὑπέμεινα τὸν Κύριον,  
καὶ προσέσχε μοι, καὶ εἰσήκουσε τῆς δεήσεώς  
μου.

Τῶν βασάνων αἱ λαίλαπες, τῆς  
ψυχῆς σου οὐκ ἔσεισαν, τὸν πύργον  
τὸν ἄσειστον καὶ ἀκλόνητον, Μάρτυς  
Μαρκέλλα στερρόψυχε, ἀλλ' ἔμεινας  
ἄτρεπτος, ἐπὶ πέτρῃ τὴν στερρόαν, τοῦ τὰ  
πάντα ἰσχύοντος καὶ συνέχοντος, θερμὴν  
ὄντως διό σε πανολβία, πρέσβυν εἰς Θεὸν  
πλουτοῦμεν, οἱ σὲ τιμῶντες ἐν ἁσμασι.

**Στίχ.** Καὶ ἔστησεν ἐπὶ πέτρῃ τοὺς  
πόδας μου καὶ κατηύθυνε τὰ διαβήματά μου.

Ἐφοινίχθη τοῖς αἵμασι, τῆς σαρκός  
σου αἰοῖδιμε, ἅπερ ἐξεχύθησαν καὶ  
γεγόνασι, τῶν ἀσθενούντων ὡς φάρμακα,  
ποικίλας ἰώμενα, ἀσθενείας τῶν βροτῶν,  
ὦ Μαρκέλλα πανεύφημε, ὅθεν ἴσταμαι,  
τῇ σορῶ τῶν λειψάνων καὶ βοῶ σοι·  
Καλλιμάρτυς τοῦ Κυρίου, καὶ μοι τὴν ἴασιν  
δώρησαι.

## Aposticha.

Mode 4. To a brave one.

With the hosts of the martyr saints \*  
you are numbered, O ever-praised \* St.  
Markella, worthy of every accolade. \* You  
were repulsed by the unholy, illicit intentions  
of \* your own father, being chaste. \* You  
preferred to incline your neck \* and to have  
your head \* and your members cut off, and  
you received the crown and medal for your  
contest, \* for you competed according to the  
rules. [SD]

**Verse:** I waited patiently for the Lord, and  
He heeded me; and He heard my supplication. [SAAS]

O Markella, the torturous \* pains,  
like winds, did not shake your soul's \*  
tower, which was strong and unshaken and  
unmoved; \* for you, O Martyr, were strong in  
soul, remaining immovable \* on the firm and  
stable rock \* of the Lord who can do all things  
\* and sustains all things. \* We who honor you  
now with sacred songs have you as ardent  
intercessor \* with God, O Saint who are truly  
blest. [SD]

**Verse:** And He established my feet on a rock  
and kept straight my steps. [SAAS]

O Markella, extolled by all, \* you were  
reddened by all the blood \* that came from  
your body during your martyrdom. \* This  
blood becomes like a medicine \* that remedies  
various \* illnesses and also cures \* grave  
diseases, O Saint of God. \* Therefore now I  
stand \* at the case that contains your holy

Δόξα.

Συμπλήρωμα Μηναίου - - -

**Ἦχος β'.**

Παρθενικοῖς αἵμασιν, Ἀθληφόρε  
Μαρκέλλα φοινιχθεῖσα, τῷ οὐρανίῳ  
Νυμφίῳ πάγκαλλος Νύμφη ἀνεδείχθης,  
ὑπὲρ οὗ τὰς αἰκίας, παρὰ τοῦ σοῦ ἀνοσίου  
πατρός, ὑπήνεγκας πανθαύμαστε, καὶ  
τὴν ἐρίτιμόν σου κεφαλὴν, ὑπὲρ τηρήσεως  
ἀκριβοῦς τοῦ θείου νόμου σὺν τοῖς μαστοῖς  
ἀπετμήθης, ἐλέγχουσα αὐτοῦ τὸ τῆς  
ἀκολασίας ξενήκουστον τόλμημα· ὅθεν ὡς  
παρθένος, μετὰ τῶν φρονίμων συναγάλλη  
παρθένων, καὶ ὡς τοῦ νόμου φύλαξ  
ἀκριβής, μετὰ τῶν Μακκαβαίων καὶ τοῦ  
θείου Προδρόμου συνδοξάζῃ, μεθ' ὧν  
πρέσβευε ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Τῆς Οἰκτιρήτου - - -

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

**Ἦχος β'.**

Ὡ θαύματος καινοῦ, πάντων τῶν  
πάλαι θαυμάτων! τίς γὰρ ἔγνω Μητέρα,  
ἄνευ ἀνδρὸς τετοκυῖαν, καὶ ἐν ἀγκάλαις  
φέρεισαν, τὸν ἅπασαν τὴν κτίσιν  
περιέχοντα; Θεοῦ ἐστι βουλὴ τὸ κυηθέν,  
ὄν ὡς βρέφος Πάναγνε, σαῖς ὠλέναις  
βαστάσασα, καὶ μητρικὴν παρῶρησίαν πρὸς  
αὐτὸν κεκτημένη, μὴ παύσῃ δυσωποῦσα  
ὑπὲρ τῶν σὲ τιμώντων, τοῦ οἰκτειρῆσαι καὶ  
σῶσαι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

**ΙΕΡΕΥΣ**

**Ὡδὴν τοῦ Θεοδόχου Συμεῶν.**

Νῦν ἀπολύεις τὸν δοῦλόν σου, Δέσποτα,  
κατὰ τὸ ῥῆμά σου, ἐν εἰρήνῃ· ὅτι εἶδον

relics, and I pray to you, O Martyr: \* Grant me  
the healings and cures as well. [SD]

Glory.

Menaion Supplement - - -

**Mode 2.**

Victorious Martyr Markella, reddened  
by your virgin blood, you appeared as an all-  
beautiful bride for your heavenly Bridegroom,  
for whom you endured maltreatment  
from your unholy father, O maiden most  
wonderful. And for the sake of the precise  
keeping of the divine law, you suffered  
the amputation of your very precious head  
and breasts. And thus you censured the  
monstrous deed of licentiousness that he  
ventured to perpetrate. Hence as a virgin  
you exult together with the wise virgins, and  
as a meticulous keeper of the law, you are  
glorified together with the Maccabees and  
the holy Forerunner. Together with them,  
intercede on behalf of our souls. [SD]

From Octoechos - - -

Both now. **Theotokion.**

**Mode 2.**

Here is a new miracle greater than all  
the miracles of old! For who has ever known  
a mother to bear a child without the help  
of man, and hold in her arms him who  
encompasses the whole of creation? It was  
the will of God to be born, and you most pure  
Virgin, have carried him, an infant in your  
arms. The boldness of a mother is yours. Pray,  
therefore, to him unceasingly for us who  
honor you, and entreat him to have mercy on  
us and save our souls. [HC]

**PRIEST**

**Song of Simeon.**

Lord, now You are letting Your servant  
depart in peace, according to Your word; for

οἱ ὀφθαλμοί μου τὸ σωτήριόν σου, ὃ  
ἠτοίμασας κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν  
λαῶν· φῶς εἰς ἀποκάλυψιν ἐθνῶν, καὶ  
δόξαν λαοῦ σου Ἰσραήλ.

## ΛΑΟΣ

### Τρισάγιον.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος  
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,  
ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,  
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε,  
ἐπίσκεψαι καὶ ἰάσαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,  
ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,  
ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ  
βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου,  
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον  
ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ  
ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ  
ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ  
εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι  
ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

## ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις  
καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ  
Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

my eyes have seen Your salvation which You  
have prepared before the face of all peoples.  
A light to bring revelation to the Gentiles, and  
the glory of Your people Israel. [NKJV]

## PEOPLE

### Trisagion Prayers.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,  
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.  
Lord, forgive our sins. Master, pardon our  
transgressions. Holy One, visit and heal our  
infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.  
Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed  
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will  
be done, on earth as it is in heaven. Give us  
this day our daily bread; and forgive us our  
trespasses, as we forgive those who trespass  
against us. And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.

## PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power  
and the glory, of the Father and of the Son  
and of the Holy Spirit, now and forever and to  
the ages of ages.

(Ἀμήν.)

**ΧΟΡΟΣ**

**Ἀπολυτίκιον. Τῆς Μυροφόρου.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος α΄. Τὸν τάφον σου Σωτήρ.**

Χριστῷ τῷ δι' ἡμᾶς, ἐκ Παρθένου  
τεχθέντι, Σεμνῇ Μαγδαληνῇ, ἠκολούθεις  
Μαρία, αὐτοῦ τὰ δικαίωματα, καὶ τοὺς  
νόμους φυλάττουσα· ὅθεν σήμερον, τὴν  
παναγίαν σου μνήμην, ἐορτάζοντες,  
ἀνευφημοῦμέν σε πίστει, καὶ πόθῳ  
γεραίρομεν.

Δόξα. **Τῆς Μάρτυρος.**

Συμπλήρωμα Μηναίου ---

**Ἦχος α΄. Τῆς ἐρήμου πολίτης.**

Τοῦ Κυρίου τοῖς νόμοις, καὶ τοῖς θείοις  
διδάγμασι, πειθομένη Μαρκέλλα, καὶ  
ἀμέμπτως φυλάττουσα, τὴν βίαν πτοηθεῖσα  
τοῦ πατρός, ὧ Νύμφη ἀκήρατε Χριστοῦ,  
ἐν τοῖς ὄρεσιν ἠυλίζου, ἐν οἷς διώκων  
εὕρισκει καὶ ἐκτείνει σε· δόξα τῷ δεδωκότι  
σοι ἰσχύν, δόξα τῷ σὲ στεφανώσαντι, δόξα  
τῷ ἐνεργοῦντι διὰ σοῦ πᾶσιν ἰάματα.

Τῆς Οκτωήχου ---

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

**Ἦχος α΄. Τοῦ λίθου σφραγισθέντος.**

Τοῦ Γαβριὴλ φθεγξαμένου σοι Παρθένε  
τὸ Χαῖρε, σὺν τῇ φωνῇ ἐσαρκοῦτο ὁ τῶν  
ὅλων Δεσπότης, ἐν σοὶ τῇ ἀγία κιβωτῷ, ὡς  
ἔφη ὁ δίκαιος Δαυΐδ. Ἐδείχθης πλατυτέρα  
τῶν οὐρανῶν, βαστάσασα τὸν Κτίστην  
σου. Δόξα τῷ ἐνοικήσαντι ἐν σοί· δόξα τῷ  
προελθόντι ἐκ σοῦ· δόξα τῷ ἐλευθερώσαντι  
ἡμᾶς, διὰ τοῦ τόκου σου.

(Amen.)

**CHOIR**

**Apolytikion. For the Myrrhbearer.**

From Menaion ---

**Mode 1. The soldiers keeping watch.**

You followed Christ the Lord, \* who was  
born of the Virgin \* for us, and kept His laws,  
\* and you lived by His statutes,\* and thus as  
we celebrate your all-holy memorial, \* Mary  
Magdalene, today with faith we extol you, \* O  
most blessed Saint, and with divine love and  
longing \* we honor your memory. [SD]

Glory. **For the Martyr.**

Menaion Supplement ---

**Mode 1. As a citizen of the desert.**

Submitting to the laws of the Lord's  
divine teachings, \* you strove to keep them  
blamelessly, O Martyr Markella. \* And  
fearing the violence of your father, \* you  
fled from him and dwelt in the mountains. \*  
Pursuing you he found you and slew you, \*  
O undefiled bride of Christ. \* Glory to Him  
who strengthened you. \* Glory to Him who  
crowned you. \* Glory to Him who works  
healings for all through you. [SD]

From Octoechos ---

Both now. **Theotokion.**

**Mode 1. The stone had been secured.**

When Gabriel had uttered rejoice to you,  
O Virgin, \* then with the voice was the Lord  
of all becoming incarnate \* in you whom the  
holy Ark of old \* prefigured, as righteous  
David said. \* You carried your Creator and  
proved to be more spacious than the heavens.  
\* Glory to Him who dwelt inside of you; \*  
glory to Him who came forth from You; \*  
glory be to Him who through your childbirth  
has set us free. [SD]

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Εὐλογία Κυρίου καὶ ἔλεος αὐτοῦ  
ἔλθοι ἐφ' ὑμᾶς, τῇ αὐτοῦ θείᾳ χάριτι καὶ  
φιλανθρωπία πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς  
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Στερεώσαι, Κύριος ὁ Θεός, τὴν ἁγίαν  
καὶ ἀμώμητον πίστιν τῶν εὐσεβῶν καὶ  
ὀρθοδόξων Χριστιανῶν, σὺν τῇ ἁγίᾳ αὐτοῦ  
Ἐκκλησίᾳ καὶ τῇ πόλει ταύτῃ εἰς αἰῶνας  
αἰώνων.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Ἀμήν.

*Εἰ βούλει, τὸ ἐξῆς·*

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν  
ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Δόξα σοι, Χριστέ ὁ Θεός, ἡ ἐλπίς ἡμῶν,  
δόξα σοι.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ') Εὐλόγησον.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν,  
ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου  
καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός,

**DEACON**

Let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

**PRIEST**

May the blessing and the mercy of the  
Lord come upon you by His divine grace and  
love for mankind, always, now and forever  
and to the ages of ages.

(Amen.)

Make firm, Lord our God, the holy and  
pure faith of the pious Orthodox Christians,  
together with the Holy Church and this city  
forever.

**READER**

Amen.

*Optional:*

**PRIEST**

Most-holy Theotokos, save us.

**READER**

Greater in honor than the Cherubim, and in  
glory greater beyond compare than the Seraphim;  
you without corruption gave birth to God the  
Word, and are truly Theotokos. You do we  
magnify.

**PRIEST**

Glory to You, O Christ God, our hope.  
Glory to You.

**READER**

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (3) Father, bless!

**PRIEST**

May Christ our true God, through  
the intercessions of His all-pure and all-  
immaculate holy Mother, the power of the



δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ,  
προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων  
Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου,  
ἐνδόξου, προφήτου, Προδρόμου καὶ  
βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων  
καὶ πανευφήμεων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων  
ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν  
όσιων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ  
Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων  
Θεοπατόρων Ἰωακεὶμ καὶ Ἄννης, καὶ  
τῆς Ἁγίας Μυροφόρου καὶ Ἰσαποστόλου  
Μαρίας τῆς Μαγδαληνῆς, τῆς ἁγίας  
ἐνδόξου Παρθενομάρτυρος Μαρκέλλης  
τῆς Χιοπολίτιδος, ἧς καὶ τὴν μνήμην  
ἐπιτελοῦμεν· καὶ πάντων τῶν Ἁγίων,  
ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ  
φιλόανθρωπος.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν,  
Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ  
σῶσον ἡμᾶς.

(Ἀμήν.)

precious and life-giving Cross, the protection  
of the honorable, bodiless powers of heaven,  
the supplications of the honorable, glorious  
prophet and forerunner John the Baptist, of  
the holy, glorious, and praiseworthy apostles,  
of the holy, glorious, and triumphant martyrs,  
of our righteous and God-bearing fathers,  
(local patron saint); of the holy and righteous  
ancestors of God Joachim and Anna, the holy  
Myrrh-bearer and Equal to the Apostles, Mary  
Magdalene, the holy and glorious Virgin  
Martyr Markella of Chios, whose memory we  
celebrate, and of all the saints, have mercy  
on us and save us, for He is good and loves  
mankind.

Through the prayers of our holy fathers,  
Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us  
[and save us].

(Amen.)